



# THIS MONTH'S CONTENTS

## 本月內容



### COVER STORY 封面故事

## Technovation takes off 科創起飛

4

### AROUND THE AIRPORT 機場要聞

## Caring for all passengers 關愛旅客需要

7



### FOCUS 焦點

## Raising the green bar 推動環保 精益求精

10



### FEATURES 飛常事

## The gleam team 美機達人

12

### GOING GREEN 環保天地

## A greener menu 環保用膳

14

### TIME OUT 忙裏偷閒

## Kicking out poverty 踢走貧窮

15



HKIA Tower, 1 Sky Plaza Road  
Hong Kong International Airport  
Lantau, HONG KONG  
香港大嶼山香港國際機場  
翔天路一號機場行政大樓  
[www.hongkongairport.com](http://www.hongkongairport.com)



Have a great idea for *HKIA News*?  
Contact us via  
[hkianews@hkairport.com](mailto:hkianews@hkairport.com)  
and tell us what you're thinking.  
若你對《翱翔天地》有任何意見，  
歡迎隨時與我們聯絡，電郵地址為  
[hkianews@hkairport.com](mailto:hkianews@hkairport.com)

翱翔天地

# HKIA News

The newsletter of Hong Kong International Airport  
香港國際機場刊物

2016 Nov 十一月 Issue 102 第102期

HKIA News is published by Airport Authority Hong Kong. All rights reserved. This publication may not be sold. No part of this publication may be otherwise reproduced, adapted, performed in public or transmitted in any form by any process without the prior authorisation of Airport Authority Hong Kong.

© Airport Authority Hong Kong 2016

《翱翔天地》由香港機場管理局印製並保留一切版權。本刊物為非賣品。未經香港機場管理局授權不得複製、使用、向公眾以任何方式展示或傳播刊物內任何內容。

©香港機場管理局2016



Printed on environmentally-friendly paper

# STAYING UP TO SPEED 與時並進



It was a fruitful visit for Airport Authority (AA) Chairman Jack So and AA senior management who embarked on an informative tour of the Headquarters of the Civil Aviation Department (CAD) on 26 October. The delegation was welcomed by Director-General of Civil Aviation Simon Li and CAD senior management who introduced the group to the new air traffic control centre and the ATC Surveillance Simulator. They also visited the Control Tower Simulator that incorporates the latest imaging technology to simulate the airport environment during various times of day and different weather conditions, followed by the Aviation Education Path which included three exhibition galleries with dedicated themes and topics designed to arouse the interest of the general public in aviation.



10月26日，機場管理局主席蘇澤光及機管局高級管理人員到訪民航處總部，並獲民航處處長李天柱與高級管理層迎接。民航處代表向機管局人員介紹新的航空交通管制中心及監察模擬機，並參觀了控制塔模擬機。這部模擬機採用最先進的影像科技，模擬日夜及在不同天氣狀況下的機場環境。其後他們亦到訪航空教育徑。教育徑設有三個不同主題展覽廳，有助增進市民的航空知識。

## A SPLASHING TRIUMPH

「膳」心奪冠

**Hong Kong International Airport's "Bathtime Fun" structure garnered the highest votes** in the Construction Hong Kong 2016, earning it the right to represent Hong Kong in the International Construction Competition in 2017. The structure, comprised of over 14,000 cans of luncheon meat, tuna and beans, resembles a playful yellow duck in a bathtub.

Travellers can view the award-winning structure recreated by AA staff near Gate 24 at Departures Level, Terminal 1 until the end of March 2017. Following the display, food rescue and assistance programme Food Angel will use the canned food as ingredients of hot meals for the needy.

香港國際機場於「全『誠』罐膳心2016」的參賽作品「洗澡樂伴」，早前在活動的公開投票中以最高票數勝出，並將代表香港出戰2017年的「International Construction Competition」。作品用了超過14 000罐午餐肉、吞拿魚及豆類罐頭食品，拼砌成一隻坐在浴缸的小黃鴨。

在機管局員工的努力下，這件得獎作品於機場一號客運大樓離港層24號登機閘口附近重現旅客眼前，展期直至2017年3月底。在展出後，所有罐頭將捐贈予惜食堂的食物回收及援助計劃，再製成熱飯餐派發給有需要人士。







# TECHNOVATION 科技創新 2016

CONFERENCE & EXHIBITION 研討會暨展覽會

Smart Airport – Robotics Applications

全方位智能機場 — 機械操作應用



## TECHNOVATION TAKES OFF 科創起飛

**It was only a few decades ago that robots appeared exclusively in sci-fi movies or novels.** But with the rapid advancement of artificial intelligence and automation, it seems only a matter of time when robots will revolutionise the way we go about our daily lives.

With its myriad operations facilitating millions of passengers and cargo tonnage annually, Hong Kong International Airport (HKIA) is an ideal place to incorporate cutting-edge automation and robotic technology. Supporting this view was the establishment of the

HKIA Technovation Board last year by the Airport Authority (AA) that saw technology companies and universities conducting some 40 trials on technological solutions at HKIA.

The AA continued these efforts this year on 2 November when it held the Technovation Conference and Exhibition for the second consecutive year. This year it focused on robotic applications to enhance operational efficiency at HKIA. Over 700 participants from the government and the airport community, as well as technology and innovation industries, attended the event.

Officiating at the conference were AA CEO Fred Lam and Secretary for Innovation and Technology Nicholas W. Yang.

During his speech, AA CEO Fred Lam highlighted HKIA's initiatives in integrating automation technology to different aspects of airport operations, notably cleaning robots and using robotic inspection technology for the runways and airfield ground lighting. Looking ahead, Lam noted that HKIA plans to offer a full suite of robotics and automation technology to streamline the entire passenger





## 【1】

AA CEO Fred Lam (left) and Secretary for Information and Technology Nicholas Yang officiate the kick-off ceremony during the HKIA Technovation Conference and Exhibition 2016. 機管局行政總裁林天福(左)與創新及科技局局長楊偉雄主持2016年香港國際機場科技創新研討會暨展覽會開幕儀式。

## 【2】

Humanoid robot Pepper welcomes guests at the exhibition venue. 人型機械人Pepper於展覽會場歡迎來賓。

## 【3】

AA Chairman Jack So (second from left) visits the exhibition booths. 機管局主席蘇澤光(左二)參觀展覽攤位。

## 【4】

This robotic device utilises high speed imaging technology to inspect airfield ground lighting. 支援高速影像技術的機械操作裝置，可用作檢查飛行區地面燈號。

**數十年前，機械人只會在科幻電影或小說中出現，但隨着人工智能及自動化技術急速發展，相信在不久將來，機械人將為我們的日常生活帶來革命性轉變。**

香港國際機場每年接待旅客數千萬人次，處理的貨物亦達數百萬公噸，當中涉及多項運作，因此是採用先進自動化及機械操作技術的理想地點。有見及此，機場管理局於去年成立香港國際機場科技創新委員會，不少科技公司及大學亦於機場進行了40多項實驗性科技項目。

為繼續推動創新科技，機管局連續第二年舉辦「香港國際機場科技創新研討會暨展覽會」。活動於11月2日舉行，重點介紹香港國際機場以機械操作應用提升營運效率。逾700名來自政府、

機場同業，以及創新科技界的代表出席活動。

研討會開幕禮由機管局行政總裁林天福與創新及科技局局長楊偉雄主持。

機管局行政總裁林天福於致辭時說，香港國際機場積極將自動化技術應用於不同運作範疇，其中包括進行清潔工作的機械人，以及用作檢查跑道和飛行區地面燈號的機械裝置等。展望將來，林天福表示機場計劃以全面的機械及自動化技術，例如利用生物特徵及容貌辨識技術，簡化旅客由辦理登記手續至登機的整個程序，並會借助先進的X光儀器，令保安檢查手續更快捷方便。

創科局局長楊偉雄讚揚香港國際機場一直是優越的培育平台，讓科技成果和



**[5]** Visitors get a chance to try out the robotic exoskeleton suits. 參觀者有機會試穿機械衣。

**[6]** Internet search giant Google demonstrates its new indoor mapping technology. 大型互聯網搜索引擎公司谷歌示範最新的室內地圖繪製技術。

journey from check-in to boarding, including biometrics and face recognition techniques, as well as advanced X-ray machines that make security screening speedier and more convenient.

Yang commended HKIA for being an excellent incubating platform for the trial and application of R&D outcomes and innovative ideas. These include the Radio-Frequency Identification (RFID) luggage handling system utilising Internet of Things (IoT) devices developed in collaboration with the Hong Kong R&D Centre for Logistics and Supply Chain Management Enabling Technologies (LSCM), as well as a dual RFID and code reader system which enables passengers to print their luggage label at home and subsequently use the convenient self check-in service at the airport.

The event also included keynote presentations and panel discussions featuring speakers from overseas

airports and various organisations of the airport community and technologists, comprising airport operators, airlines, aircraft engineering companies, research institutes and IT companies.

Elsewhere at the venue, 16 international and local companies were invited to showcase their latest robotics and automation applications that provide potential solutions for the airport community to enhance their work processes and the passenger experience at HKIA. These include robotic exoskeleton suits that enable workers to safely lift heavy objects in warehouses and baggage halls, and perform tasks that require high levels of physical strength. Other advanced technologies include a robotics vision system that enables the effective screening of running bags on delivery belts, as well as auto RFID label affixing systems for transfer luggage.

創新意念得以試用及落地推行。例如機管局與香港物流及供應鏈管理應用技術研發中心合作，開發利用物聯網裝置的無線射頻識別行李處理系統。此外，研發中心亦開發了無線射頻識別與回應碼兩用閱讀器系統，讓旅客可以在家列印行李標籤，到達機場時可輕易自行辦理登記手續。

在活動中，來自海外機場的代表，以及機場營運者、航空公司、飛機工程公司、研究機構及資訊科技公司等多家機場同業機構代表與多位技術專家發表專題演講，並參與專題討論。

此外，機管局亦邀請了16家海外及本地公司展示最新的機械操作及自動化應用技術，為機場同業提供有助提高工作效率及旅客機場體驗的方案，包括能讓貨倉及行李處理大堂內的工作人員安全提起重物的機械衣，以方便他們進行需要大量體力處理的工作。其他嶄新技術包括機械化檢測系統，可更有效篩選輸送帶上的行李；以及為轉機行李貼上標籤的自動無線射頻識別技術標貼系統等。



## 1 CUSTOMERS FIRST ON CHRISTMAS

聖誕佳節 顧客為先

Hong Kong International Airport (HKIA) was credited with strokes of marketing brilliance during the recent Experiential Marketing Awards 2016. The airport was bestowed with the Customer Experience Management award under the Marketing Strategy category for its "A World of Christmas Rewards" campaign in December 2015. An award presentation ceremony hosted by media organisation Metro Broadcast was held on 7 November.

Featuring a host of festive promotions that resonated with the season of giving, the campaign enriched the shopping ambience at HKIA and provided a hassle-free shopping experience with free delivery and gift-wrapping services. Generous rebates also enabled passengers to revel in a rewarding shopping experience over the holiday season.

香港國際機場憑着卓越的營銷策略，在新城廣播主辦的「香港商場體驗行銷大獎2016」勇奪獎項。機場於2015年12月舉行的「匯聚聖誕獎賞」活動，在營銷策略類別中榮獲「客戶體驗管理」大獎，頒獎典禮已於11月7日舉行。

聖誕是饋贈心意的節日，機場為此推出「匯聚聖誕獎賞」，呈獻一連串推廣活動，除了提供免費送貨及禮品包裝服務外，更送上豐厚的現金券獎賞，讓顧客在機場享受輕鬆愉快的佳節購物體驗。



## 2 STRENGTHENED COOPERATION FOR ENHANCED CONVENIENCE

加強合作 倍添方便

There was twin cause for celebration on 23 November when the Airport Authority (AA) and travel services provider Ctrip cemented their strategic relationship during a signing ceremony at the Regal Airport Hotel. The agreement enables the AA to promote HKIA to more Mainland China passengers through additional channels on the Ctrip platform.

The event also launched Ctrip's new one-stop-shop ticketing platform that allows passengers travelling from Mainland China to easily book limousine and ferry services as well as flight tickets for added convenience.

機場管理局與旅行服務供應商攜程旅行網於11月23日在富豪機場酒店舉行簽約儀式，確立戰略合作關係。機管局可透過攜程旅行網的其他渠道，向更多中國內地旅客推廣香港國際機場。

於儀式舉行當日，攜程旅行網亦推出全新的平台，讓來自中國內地的旅客享用一站式的轎車接駁、快船船票及機票預訂服務，倍添方便。

## 3 CARING FOR ALL PASSENGERS

關愛旅客需要

Underscoring its commitment to providing accessibility to all passengers, the AA unveiled in late October a new 140-square metre Caring Corner near Gate 1 at Departures Level, Terminal 1. The facility comes equipped with 42 seats, televisions and help phones to offer a pleasant resting area for passengers with special needs, including passengers with reduced mobility, the elderly and pregnant women. It also enables ground handling agents and wheelchair service providers to offer timely services whenever needed.

為照顧不同旅客的需要，機管局於10月底在機場一號客運大樓離港層1號登機開口附近設立了「關愛閣」。這項新設施面積近140平方米，設有42個座位、電視及求助電話，為行動不便的旅客、長者及孕婦提供舒適的休息環境，同時方便地勤人員及輪椅服務供應商在需要時提供服務。



## 4 A JOB WELL DONE

### 出色表現

AA colleagues seconded to the Hangzhou Xiaoshan International Airport (HXIA), a joint venture between the AA and HXIA Limited, were lauded for their contributions during the preparations for the recent G20 Summit that took place in the capital city of Zhejiang Province from 4-5 September. HXIA played a crucial role in the event by providing smooth, secured arrivals and departures services for high profile guests attending the Summit.

Following the successful staging of the event, AA Deputy General Manager, Airport and Industry Collaboration David Jea and AA Terminal 1 Department Duty Manager Ben Lui (pictured, front row second from right) were commended by the City and Province of Hangzhou for their behind-the-scenes contribution during the Summit.

Recalling his experience in the G20 Summit preparation, Ben said the most challenging was working against a very tight time schedule. "When I was assigned to the team, we were tasked to enhance a great number and variety of facilities and operational aspects, including signage, customer services standard, passenger flow management and contractor management – and all of them needed to be addressed within six months. But by identifying critical points and working closely with the contractors, we were able to complete all planned works on schedule."

The 2016 G20 Hangzhou Summit was the 11th meeting of the G20 countries. It was also the first G20 summit hosted in China.



機管局兩名派駐杭州蕭山國際機場的員工，最近憑藉在二十國集團峰會籌備工作的貢獻而獲得表揚。峰會於9月4日至5日在浙江省會杭州舉行，由機管局及杭州蕭山國際機場有限公司合資經營的蕭山國際機場在活動中扮演重要角色，為參與峰會的貴賓提供安全順暢的出入境服務。

在峰會圓滿結束後，機管局機場業界協作副總經理賈步衛及一號客運大樓當值經理雷育洪（圖中前排右二）分別獲杭州市及杭州省表揚他們在峰會期間的貢獻。

在籌備二十國集團峰會的過程中，雷育洪指出最大挑戰是要在極緊迫的時間內完成工作。他憶述：「在我調派往該團隊後，我們被委以重任，要對機場不同設施及運作作出多方面的改善，其中包括指示標誌、顧客服務水平、客流管理及承辦商管理等，而這些工作都必須在六個月內完成。然而，透過確認工作重點及與承辦商緊密合作，我們成功如期完成所有計劃工作。」

2016年二十國集團杭州峰會為二十國集團舉行的第11次峰會，亦是首次在中國舉辦二十國集團峰會。

## 5 A PULSE ON THE AIR CARGO INDUSTRY

### 緊貼航空貨運業脈搏

The AA took part in the two-day Asian Logistics and Maritime Conference (ALMC) as the co-organiser of the two sessions of the Air Freight Forum for the second consecutive year. During the forum, industry practitioners from airlines and logistics industries shed light on the evolving landscape of the air cargo industry in Asia as well as the rising demand and opportunities in temperature-controlled cargo handling. The entire event, held on 22 to 23 November at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre, was attended by around 2,000 industry players from around the world, including 74 speakers from 14 countries and regions.

機管局連續第二年參與為期兩天的亞洲物流及航運會議，並合辦活動中的兩場空運論壇。論壇上，包括航空及物流公司等業界代表共同討論亞洲空運業的發展趨勢，以及須控制溫度貨物處理需求增長所產生的機遇。亞洲物流及航運會議於11月22日至23日假香港會議展覽中心舉行，約2,000名來自全球各地的業界代表出席，其中包括74名來自14個國家及地區的講者。





## 6 WELCOME HOME!

### 凱旋歸航!

Hong Kong's first home built aircraft Inspiration finished its 49,650km round-the-world tour on 13th November morning as it returned to HKIA, the place where it set off its journey in late August this year.

The circumnavigation feat passed through 20 countries and 45 touch downs at various airport. It was flown by Hank Cheng, a local civilian pilot and a father of two, who also built the single engine RV-8 aircraft with the assistance of over 500 volunteers, including schoolchildren, throughout a period of 7 years.

Inspiration's return was warmly welcomed by members of the airport community, including the AA, Civil Aviation Department, business partners as well as government officials, as it touched down at HKIA and concluded its round-the-world journey.

首架在香港組裝的小型飛機「香港起飛」於11月13日早上飛返香港國際機場，完成長達49 650公里的環球飛行之旅。

「香港起飛」的環球之旅於今年8月底啟航，到訪共20個國家，並曾在45個機場降落。育有一對子女的本地民航機師鄭楚衡花了七年時間，在逾500人義工團隊包括學生等人協助下，成功組裝這架單引擎RV-8小型飛機。鄭楚衡更坐上駕駛座，肩負飛行任務。

「香港起飛」在降落香港國際機場時，獲機管局、民航處、業務夥伴等機場同業與政府官員在場迎接，見證「香港起飛」環球旅程圓滿完成。

The first round-the-world flight in aviation history was conducted in 1924 by a team of aviators of the United States Army Air Service (later became the United States Air Force). The team consisted of four Douglas World Cruiser aircrafts, named respectively as Seattle, Chicago, Boston and New Orleans. The entire trip took 175 days and covered over 44,342km.

飛行史上首次環球飛行壯舉，是於1924年由美國陸軍航空勤務隊（美國空軍前身）的飛行員達成。這支飛行隊共包括四架Douglas World Cruiser（道格拉斯世界漫遊者）飛機，分別名為西雅圖號、芝加哥號、波士頓號和紐奧良號。整個環球之旅歷時175天，飛行距離達44 342公里。

DID YOU KNOW?  
你知道嗎?

## 7 AIRPORT PRESCHOOL

### 機場幼兒園

HKIA is renowned as one of the finest and busiest airports in the world, thanks to the hard work and dedication of more than 73,000 airport staff over the years. As the airport community continues to grow, the AA is committed to providing a family-friendly working environment at all times.

With this in mind, the AA is setting up its first-ever work-based childcare

centre, named as Airport Preschool, at HKIA. The new facility is managed by Hong Kong Christian Service and will provide education and care services for children of airport staff below the age of three. Located at the Airport World Trade Centre, the preschool will allow staff to conveniently work in close proximity with their children in addition to opening the children's eyes to a unique preschool environment at the airport.

Subject to the completion of registration with the Social Welfare Department, the Preschool is expected to come into operation by March 2017 and registration for the preschool services commences on 1 December 2016.

香港國際機場是全球最優秀及最繁忙的機場之一，這全賴機場超過73 000名員工多年來的努力及貢獻。機場社區不斷發展，機管局亦一直致力為機場員工提供家庭友善的工作環境。

有見及此，機管局即將在機場設立首間企業附設幼兒園，名為機場幼兒園。新設施由香港基督教服務處管理，為機場員工的三歲以下子女提供嬰幼兒教育及照顧服務。幼兒園位於機場世貿中心，員工將子女送到就近工作地點的機場幼兒園暫託照顧，既方便他們專心工作，更可讓孩子在機場獨特的校園環境下學習，擴闊眼界。

待社會福利署批准有關註冊後，機場幼兒園預計於2017年3月開始營運，並於2016年12月1日開始接受登記。

SCAN  
掃描

QR code  
for details

QR碼  
以獲取  
有關資料



**[6]**  
AA CEO Fred Lam (left) celebrates the success of the tour with the Inspiration team. 機管局行政總裁林天福（左）與「香港起飛」團隊慶祝環球飛行順利完成。



# RAISING THE GREEN BAR

## 推動環保 精益求精

**Inspired by a shared vision to operate one of the world's greenest airports**, the airport community elevated its environmental commitment to an even higher level on 3 November as the Airport Authority (AA) collaborated with 53 business partners to announce a new airport-wide carbon reduction target, pledging to reduce emissions at Hong Kong International Airport (HKIA) by 10% as compared to 2015 levels for the five-year period from 2016 to 2020.

This builds on the successful achievement of the previous pledge made by the AA and 40 business partners in 2010 to reduce airport-wide emissions by 25% between 2010 and 2015 against a 2008 baseline, which a 25.6%

reduction was secured eventually.

The attainment of the target set through the first carbon reduction pledge was made possible by the concerted effort of the airport community. Since 2010, over 400 carbon reduction initiatives have been completed that enabled HKIA to attain its carbon intensity reduction goal. Key initiatives included replacing over 100,000 traditional lights with energy-efficient LED lights and enhancing the cooling systems at HKIA, introducing electric vehicles and charging facilities to the airside operations, and setting up an online carbon audit system for the AA and its participating business partners to monitor and report their progress.

In the future, the AA and the airport community will implement

additional measures to enhance energy efficiency at HKIA, most notably the replacement of over 80,000 LED lights at Terminal 1, optimisation of energy consumption at the Midfield Concourse, and the conversion of apron high-mast lighting to LED lighting. Concurrently, the airport community will optimise the energy consumption of the air conditioning system and install energy-efficient lighting in working towards the carbon reduction goal.

In further expanding its efforts, the AA will collaborate with local and foreign universities to develop smart and quick charging solutions for electric vehicles, and strive to achieve the best energy efficiency with a cloud-based analytic energy management system.





**香港國際機場一直致力成為全球最環保機場之一**，而最近機場同業對環保的承諾亦提升至更高水平。於11月3日，機場管理局與53家業務夥伴一同宣布新五年減碳目標，承諾在2016年至2020年間將碳強度從2015年水平再減少10%。

此前，機管局及40家機場同業於2010年承諾，在2015年將機場碳強度從2008年水平減少25%，最終更超越原訂目標，成功減碳達25.6%。

達成首個減碳承諾，是機場同業共同努力的成果。自2010年以來，機場同業已

完成超過400項減碳措施，實現了減少碳強度的目標。這些主要措施包括將機場超過10萬枚傳統電燈更換為節能發光二極管燈、改善機場製冷系統，並為機場禁區運作引入電動車及充電設施。機管局亦設立了網上碳審計系統，讓機管局及參與減碳計劃的業務夥伴監察及報告進度。

日後機管局與業務夥伴將實行更多措施，以提升機場的能源效益，其中包括在一號客運大樓換上超過8萬枚發光二極管燈；優化中場客運大樓的用電，以及將停機坪高桅杆照明系統更換為發光二極

管燈。同時，機場同業會優化空調系統用電，以及安裝具能源效益的照明裝置，積極實踐減碳目標。

為加強環保工作，機管局亦將會與本地及海外大學合作，研發智能快速電動車充電方案，並會嘗試應用智能雲端能源管理系統以達至最佳節能效益。

#### LEFT 左圖

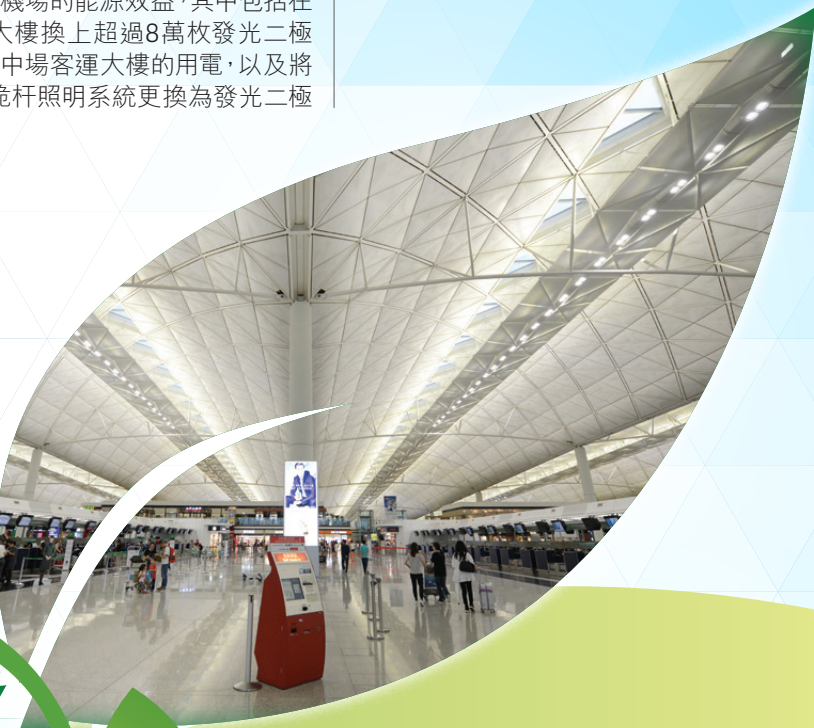
(Front row) AA CEO Fred Lam (centre); Secretary for Transport and Housing Professor Anthony Cheung (fourth from left), and Secretary for the Environment Wong Kam-sing (fourth from right) officiate at the carbon reduction pledging ceremony. (前排) 機管局行政總裁林天福(中)、運輸及房屋局局長張炳良教授(左四)及環境局局長黃錦星(右四)主持減碳承諾典禮。

#### RIGHT 右圖

Over 80,000 LED lights at Terminal 1 will be replaced to further enhance energy efficiency at HKIA. 一號客運大樓將換上超過8萬枚發光二極管燈，進一步提升機場的能源效益。

#### BELOW 下圖

The new quick charging solutions for electric vehicles is one of the latest green initiatives at HKIA. 快速電動車充電方案為機場推行的其中一項最新環保措施。



## Carbon Reduction Efforts by HKIA in Numbers 香港國際機場的減碳數據

01

By 2015, reduced carbon intensity by 25.6% from 2008 levels  
在2015年，將碳強度從2008年水平減少25.6%

02

Successfully implemented over 400 carbon reduction initiatives since 2010  
自2010年以來完成超過400項減碳措施

03

Currently collaborating with 53 business partners  
現時與53家業務夥伴合作

04

Pledge to further reduce carbon intensity by 10% between 2016 and 2020 compared with 2015 levels  
承諾在2016年至2020年間將碳強度從2015年水平再減少10%

# THE GLEAM TEAM

## 美機達人



**Glamorous can describe the daily life of an aircraft**, rapidly soaring up and away like a majestic eagle to reach sky-high altitudes of 30,000 feet above sea level in a matter of minutes. However, with its breathtaking ascent comes the not-so-glamorous dust and dirt that can stain the aircraft's exterior amidst the drastic changes in the surrounding temperature and weather.

Beyond the blemishes, there is concern that the extra weight added by dust and grease left on the aircraft's outer surface can lead to an increase in fuel consumption. Therefore, it is always important

to clean the aircraft regularly. It is no easy job though as there is a set of stringent procedures that cleaners must strictly adhere to.

First, covers must be draped over parts that are not going to be cleaned, such as aircraft wheels and engines. Similarly, electrical outlets and buttons that must not come into contact with water are carefully protected with plastic bags, canvas or plastic materials prior to applying any cleaning agents and utensils. Then, the cleaning team will seal the aircraft's components and parts with water-resistant red tape and place a red banner marked "REMOVE BEFORE FLIGHT".

Cleaners will be divided into several teams to perform different cleaning tasks. Some clean the fuselage on the ground, while others go on board a raised platform to clean the aircraft's tail. They apply specific cleaning agents to the surface of the aircraft and use long-handled brushes to scrub the fuselage. Afterwards, they rinse away the bubbles on the outer surface with a strong flush of fresh water until all the dust and dirt are washed away.

To wash the aircraft's fuselage and other large areas, a washing machine called Nordic Dino will be called into action. It allows manpower to be deployed more



**TOP 上圖**

Cleaning crew apply specific cleaning agents to the surface of the aircraft and use long-handled brushes to scrub the fuselage. 清潔團隊手持長柄擦，配以專用清潔劑洗刷飛機機身。

**LEFT 左圖**

A washing machine called Nordic Dino will be called into action to wash the aircraft's fuselage and other large areas. 清潔機身等較大面積的範圍時會用上一部叫「Nordic Dino」的機器。

**BELOW 下圖**

Mr Ip (left) and Chester Hon (right) 葉Sir (左) 及 Chester (右)



efficiently and water usage to be reduced to protect the environment. However, smaller sections that are difficult for Nordic Dino to reach still require manual cleaning. After around three hours of washing, the aircraft looks shiny and clean as a whistle.

Mr Ip and Chester Hon are experts in cleaning aircraft with almost 40 years and 9 years' experience, respectively. In their opinion, being passionate is the most important working attribute for the job. "Be willing to work and learn, and last but not least, cooperate and communicate with other team members, as aircraft washing requires team work, after all," they concur.

**從地面到三萬呎高空**，飛機經歷不同的溫度及天氣狀況，少不免會沾上塵埃與污垢。要保持飛機機身亮麗、減輕因塵埃和油漬負重而增加的耗油量，飛機便須要定期清潔。有別於一般清潔工作，清洗飛機有嚴謹的程序。

在出動清潔用具前，首先要用膠袋、帆

布或膠質物料等遮蓋物，遮蓋不在清潔範圍內的飛機輪、引擎及不可沾水的部分，例如電掣插口、按鈕等。清潔團隊會用紅色的防水膠布把飛機不可沾水的部件封好，再貼上印着「REMOVE BEFORE FLIGHT」的紅色標示帶。

準備工序完成後，清潔員會分成數支小隊，部分人員在地面清潔機身，亦有些會登上升降台清潔飛機尾翼。他們手持長柄擦，配以專用清潔劑洗刷機身，再利用強力的水喉沖走泡沫，一沖一刷，污垢隨即消失。

清潔機身等較大面積的範圍時，清潔人員會用上一部叫「Nordic Dino」的機器，既可節省人手，又可減少用水達至環保，但細微和難以觸及的位置仍須以人手清潔。經過約三小時的清洗後，飛機即時光潔如新。

葉Sir及Chester入行分別近40年及9年，他們均認為從事飛機清潔工作最重要是有拼勁：「一定要肯做、肯學，加上與兄弟、手足合作溝通，始終洗飛機是團體工作。」



SCAN  
掃描QR code for  
more detailsQR碼瀏覽  
更多資訊SHARING IN A  
SUSTAINABLE  
FUTURE

## 共享可持續發展未來



The Airport Authority (AA) has demonstrated its commitment towards strengthening the sustainable development of Hong Kong and its long term prosperity with its new Sustainability Report 2015/16. The report, entitled “Building Our Shared Future,” is divided into two parts: the first part summarises the AA’s approach to sustainability, key achievements and initiatives, while the second part details its efforts in managing sustainability

in the areas of airport growth, economic contribution, people and the community, operational excellence, and the environment.

Highlights of the AA’s sustainability initiatives during the year include the opening of the Midfield Concourse, achieving 25.6% reduction in airport-wide carbon intensity from 2008 levels and the launch of the Work Improvement Team programme.

In preparing the report, the AA conducted an extensive stakeholder engagement exercise to discuss specific topics and identify solutions with key stakeholders.

機場管理局最新發表的2015/16年度可持續發展報告，展示了對支持香港可持續發展及長期繁榮穩定的承諾。這份以「共創新里程」為題的報告共分為兩個部分，分別概述機管局的可持續發展方針、重要成果及措施，以及闡述在機場發展、經濟貢獻、員工及社區、卓越營運及環境各個範疇推動可持續發展的努力。年內，機管局推行了多項可持續發展措施，包括中場客運大樓落成啟用、整個機場的碳強度從2008年水平減少25.6%，以及推出「創益先鋒計劃」等。

編製此報告時，機管局聯繫了各個界別的主要持份者，以探討特定議題及尋求解決方案。

## A GREENER MENU

## 環保用膳

The popularity of shark fin at Chinese banquets is one of the major factors for the shrinking shark population worldwide. Showing its commitment to promote sustainable dining, the AA recently signed up to the “Say No to Shark Fin Pledge” organised by Hong Kong Shark Foundation. The pledge outlines that shark fin will not be served at any AA-organised events, nor will shark fin consumption be promoted in its marketing materials.

The AA’s Sustainable Dining Policy has also been updated in accordance with the pledge.



Apart from shark fin, the policy also bans the consumption of other unsustainable varieties of food items such as bluefin tuna, humphead wrasse and snake.

在中西筵席常見的魚翅菜式，是全球鯊魚數量下降的其中一個主因。為實踐推動環保飲食的決心，機管局最近參與了香港

護鯊會發起的「向魚翅說不」承諾，任何機管局舉辦的活動均不會提供魚翅菜式，亦不會在宣傳資料中推廣食用魚翅。

此外，機管局亦按照有關承諾更新了環保用膳政策。除了魚翅外，環保用膳政策亦禁止在活動上食用其他不符合可持續發展原則的食材，包括藍鰭吞拿魚、蘇眉及蛇。



## KICKING OUT POVERTY

### 踢走貧窮

AA staff proved they were skilled on the sports field at the Fair Trade Charity Football Match 2016 on 29 October. Now in its third year running, the football tournament was co-organised by the Fair Trade Hong Kong and the Hong Kong Football Association to raise public awareness on the plight of exploited producers and child labour and let the public understand more about Fair Trade practices.

During the competition, 20 teams from a variety of industries competed head-to-head on the field and the AA team bagged the second runner-up spot.



2016年香港公平貿易慈善足球盃於10月29日舉行，一眾機管局員工在足球場上大顯身手。這項由香港公平貿易聯盟及香港足球總會合辦的足球比賽已踏入第三屆，旨在讓公眾關注生產者被剝削及童工問題，以及了解公平貿易的運作模式。

是次賽事吸引了20隊來自不同界別的隊伍參加，經過一輪激烈比賽後，機管局球隊最終勇奪季軍。

## BUILDING BONDS

### 團結就是力量

About 40 Youth Airport Ambassadors showcased their sporting prowess when they attended training at the Hong Kong Federation of Youth Groups Jockey Club Sai Kung Outdoor Training Camp in October. The group tried their hands on Kin-Ball, an all-action game in which different teams of players compete to stop a giant ball from hitting the ground. The team

building activity is a part of the AA's Airport Ambassador Programme with an aim to enhance mutual trust and understanding among the ambassadors, during which the participants also got to acquire values and skills that help them overcome workplace challenges.

於10月，約40位機場大使齊集香港青年協會賽馬會西貢戶外訓練營，發揮他們的運動潛能。當天大家參與了「Kin-Ball」巨型健球體驗，分成不同隊伍在場上互相比較，目的是阻止巨型健球接觸地面。這項團隊建立活動是機管局機場大使計劃的其中一環，藉以增進機場大使間的互信及了解，更可學到不同的價值觀及技巧，有助他們在職場上克服種種挑戰。





**now**  
**Vote**  
for the  
**World's**  
**Best Airport**  
請即投選  
**全球**  
**最佳機場**



[www.worldairportsurvey.com](http://www.worldairportsurvey.com)



## OUR GROWING HKIA FAMILY

### 機場大家庭



**Shiu Leong Ming**  
**邵亮明**

*Airfield Department*  
飛行區運作部



**Canah Chan 陳加頌**

5 months

5 個月

*Father: Sam Chan*

父親：陳新強

*(Third Runway Division*  
三跑道項目處)

Airport Authority colleagues can submit their wedding or new born baby photos and stand a chance to receive an HKIA cash coupon valued at HK\$200.

The selected images will be published in the next issue of *HKIA News*.

機場管理局同事提交他們的結婚或新生嬰兒照片，即有機會獲得200港元的香港國際機場現金券。獲選照片將於下期的《翱翔天地》刊登。